

**Discours de Youssef TORBAY – Président de l'Association des Amis d'Abraham
ECHELLENSIS/A3E, à l'occasion du dîner de gala dans les salons de BOFFRAND
de la présidence du Sénat le Samedi 13/11/04**

Madame l'Ambassadeur du Liban, Monsieur l'Ambassadeur, Révérend Père
Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs, Chers amis.

Nous sommes accueillis ce soir, dans les salons privés du Président du Sénat, que nous remercions.

La raison qui nous réunit tous ce soir, est le souvenir d'Abraham ECHELLENSIS, cet érudit libanais du 17^{ème} siècle dont nous fêterons en 2005, les 400 ans de la naissance.

Mais qui était cet érudit ?

- Il naquit à Hakel dans le Département de Jbeil-Byblos du Mont Liban le 18 février 1605.
- En 1620, à l'âge de 15 ans, il fut sélectionné pour être envoyé à Rome afin d'y poursuivre ses études de théologie et de philosophie au Collège Maronite fondé en 1584, par le Pape Grégoire XIII.

Son but était de mieux former un clergé capable de résister à la propagation des idées de la réforme qui commençaient à se répandre en Europe.

- Peu après son arrivée, il s'opposa farouchement au Directeur du Collège Maronite, qui était un jésuite et qui s'apprêtait à publier un livre insultant envers les Maronites, concernant la pureté de leurs croyances et leur pratique religieuse, sans parler du dédain qu'il affichait dans ses relations avec les jeunes étudiants du Collège.

Abraham ECHELLENSIS réussit à empêcher la publication de ce livre. Cet épisode fût l'une des premières démonstrations de son caractère bien trempé !

- Il paracheva ses études et obtint son diplôme de Dr en philosophie et en théologie.

Destiné dans un premier temps à devenir ecclésiastique, il y renonça tout en restant diacre, et il se maria à une libanaise dont il eut 4 enfants (une fille et 3 garçons). Deux firent leurs études au Collège Maronite et devinrent prêtres. L'un d'eux fût le confesseur de la Reine de Suède.

- Appelé par le Patriarche des Maronites pour diriger le Collège de HAWQA, au nord du Liban, dans la vallée de Kadicha, il déclina l'offre et choisit de rester définitivement à Rome, où sa réputation d'érudit se propageât à l'extérieur.
- Grâce à l'étendue de ses connaissances, surtout dans le domaine des langues, nous avons hérité de l'expression : « Erudit comme un Maronite »

- A cette époque, l'Emirat du Liban, fondé et dirigé par L'Emir FAKR-ED-DINE avait noué de solides relations commerciales, politiques et militaire avec la Toscane.
- Abraham ECHELLENSIS, fut le représentant personnel de l'Emir FAKR-ED-DINE auprès du Duc de Toscane (qui était à l'époque Cosme de Médicis).
- L'historien libanais Joseph Abou Nohra lui a attribué le titre de Premier ministre des Affaires Etrangères du Liban.

Son habileté et ses talents lui permirent de négocier la vente de la soie produite au Liban, contre des armes et des munitions acheminées via la Méditerranée jusqu'à l'armée de FAKR-ED-DINE, qui guerroyaient contre l'empire Ottoman.

- A la même époque, la réforme commençait à gagner du terrain en Europe, mettant à mal la doctrine catholique.
- Dans ce domaine, Abraham ECHELLENSIS écrivit une œuvre importante de 740 pages pour défendre celle-ci contre la réforme.
- Cette œuvre lui permit sans doute de franchir une nouvelle étape, en lui ouvrant les portes de Paris, capitale des rois de France.
- Appelé par Richelieu d'abord et confirmé ensuite par Mazarin, il fut chargé de la chaire des langues sémitiques au Collège royal de l'époque (collège de France actuellement), où il enseigna les langues arabe, syriaque et chaldéenne, entre 1641 et 1664, année de son décès à Rome le 15 juillet.
- Il participa à la création de la chaire de l'orientalisme au Collège de France et à la Sorbonne.

Mais, son rôle le plus important fut sans conteste les nombreuses traductions qu'il effectua des langues syriaque et arabe vers le français et le latin.

En effet, à cette époque, la France et les divers Etats italiens rivalisaient pour récupérer un maximum de livres en provenance du Proche Orient : des œuvres littéraires, théologique, et autres.... Ces œuvres étant écrites en syriaque, en arabe, en copte, en chaldéen et en grec, leur exploitation nécessitait la présence de traducteurs chevronnés et naturellement, les Maronites de Rome furent appelés pour cette tâche.

- Cette mission fût menée par Abraham ECHELLENSIS ainsi que par Gabriel Sionite et Jean Hasronite avant lui.
Ces deux derniers étant issus du Nord Liban.
- Abraham ECHELLENSIS fût également le coauteur de la bible polyglotte en 7 langues (hébreu, samaritain, chaldéen, syriaque, arabe, grec et latin) dont il réalisa seul le 4^{ème} tome.
La Bible polyglotte est une magnifique œuvre d'art, conservée à la Bibliothèque Nationale de France.

- Abraham ECHELLENSIS, en relation avec Richelieu et Mazarin fût l'un des traducteurs à la cour de France sous Louis XIII et Louis XIV.

En particulier, il y traduisit le traité des coniques de Perga (mathématicien grec) de l'arabe en français. Il s'acquitta de cette tâche, assisté par le mathématicien français BORELLI.

- De toutes ces actions, il reste donc un héritage patrimonial qui nous invite à l'ouverture vers les autres.
- Ayant contribué avec d'autres à créer des espaces culturels d'échanges à travers de multiples traductions, et à travers l'enseignement des langues étrangères, il a ouvert la voie vers le dialogue entre les cultures et les peuples.
- Actuellement, notre monde est confronté à deux thèses :
 - Dialogue des civilisations
 - ou - Choc des civilisations
- Abraham ECHELLENSIS nous incite à opter pour la première voie qu'il a contribué à tracer dès le 17^{ème} siècle.

**L'ouverture vers l'autre est une idée fondamentale
qu'Abraham ECHELLENSIS nous a laissée en héritage.**

Puisse ce message être diffusé et perpétué dans le monde entier.

La France a été pour le Liban, un appui fidèle et une terre d'accueil, surtout dans un passé récent. Je profite donc de cette soirée pour la remercier de nous avoir accueillis.

A l'occasion des 400 ans de la naissance d'Abraham ECHELLENSIS, l'association A3E que j'ai l'honneur et la responsabilité de présider, envisage pour 2005 de réaliser le programme suivant :

1) **En février 2005** :

L'organisation d'un colloque à l'Université Notre Dame de Louaizé (NDU) au Liban ayant pour thème les œuvres et le rôle d'ECHELLENSIS dans le dialogue interculturel.

2) **Au printemps 2005** :

Il est prévu un colloque à l'UNESCO à Paris, autour d'Abraham ECHELLENSIS et du dialogue des civilisations.

3) **Du 7 au 13/08/2005** :

Une semaine culturelle, artistique et traditionnelle sera organisée dans la commune de HAKEL (Liban) comprenant des conférences, une exposition publique d'articles d'artisanat, de peintures de la région, et de divers produits traditionnels.

Il est prévu également l'inauguration d'un buste à son effigie et l'ouverture d'un jardin public portant son nom.

- 4) Enfin une dernière manifestation pour clôturer cette année de célébration sera organisée au Collège de France sur le thème de la contribution d'Abraham ECHELLENSIS au dialogue des cultures et à la formation des orientalistes.

Le budget prévisionnel pour l'ensemble de ces manifestations est de l'ordre de 80 000 euros.

Avant de terminer, je tiens à vous remercier individuellement, pour vous être déplacés et d'avoir ainsi permis à cette soirée de se réaliser.

Je remercie les généreux donateurs qui n'ont pas pu être avec nous ce soir.

Je n'oublierai pas celles et ceux d'entre vous qui feront d'autres gestes par la suite ou qui inciteront leurs amis à en faire autant.

Sachez que chaque Euro donné sera utilisé à bon escient pour réaliser le programme précité.

Pour celles et ceux qui souhaitent soutenir l'Association ou y adhérer, des bulletins d'adhésion sont à votre disposition.

Je vous renouvelle mes remerciements et je vous souhaite une excellente soirée.

Enfin je remercie, la chanteuse Véronique SOUFFLET, le groupe de Jazz « TACTADIM-TRIO », ainsi que la danseuse orientale Sofia qui animent notre soirée.

Merci de votre attention.

Paris, le 13 Novembre 2004.

Youssef TORBAY